

## 地方制度重要名詞英譯彙整表

本表經本部於 93 年 9 月 17 日邀集學者專家及相關單位、地方政府代表等研商，並參考本部 92 年 12 月 30 日台內地字第 0920062995 號令修正發布「地名譯寫原則」之用語，及行政院研究發展考核委員會函頒「營造英語生活環境」翻譯原則，擬定地方制度重要名詞之英譯如下。

930917 開會研商擬定

重要名詞	英譯名詞參考	備註
地方制度法	Local Government Act	
地方自治	Local self-government	
地方自治團體	Local self-governing body	
地方立法機關	Local legislative body	
地方行政機關	Local administrative body	
省	Province	
省政府	Provincial Government	
省政府主席	Provincial Governor	
省諮議會	Provincial Consultative Council	
省諮議會議長	Chairperson of Provincial Consultative Council	
省諮議會議員	Provincial Consultative Council members	
直轄市	Special Municipality	
直轄市政府	Government of the Special Municipality	
直轄市長	Mayor of the Special Municipality	
直轄市議會	Council of the Special Municipality	

直轄市議會議長	Speaker of the Special Municipality Council	副議長： Deputy Speaker
直轄市議會議員	Councillors of the Special Municipality	
縣	County	
市	City	
縣(市)政府	County /City Government	
縣(市)議會	County /City Council	
縣(市)議會議長	Speaker of County /City Council	副議長： Deputy Speaker
縣(市)議員	County/City Councillors	
縣長	Magistrate	
市長	Mayor	
鄉	Township	
鎮	Township	
(縣轄)市	County-administered City	簡稱時用 City
鄉(鎮、市)公所	Township / City Office	
鄉(鎮、市)民代表會	Township / City Council	
鄉(鎮、市)民代表會代表	Township / City Representatives	
鄉(鎮、市)民代表會代表會主席	Chairperson of Township / City council	副主席： Vice Chairperson
鄉(鎮、市)長	Mayor of Township / City	
區	District	
村	Village	
里	Village	「里」配合本部地政司發布「地名譯寫原則」之規定，使用 village，但考慮里在我國的特殊性質，會中陳立剛教授建議下次納入修正，與「村」作適當區分。

村/里長	Chief of Village	
鄰	Neighborhood	
自治事項	Self-government matters	
委辦事項	Commissioned matters	
自治法規	Self-government Laws and Regulations	
自治條例	Self-government Ordinances	指地方議會通過之法規，藉以區別 ACT 為立法院三讀通過之法律。
自治規則	Self-government Regulations	
自律規則	Self Directions	指地方立法機關自行公布，不對外發生效力之地方法規。
核定	To approve	
備查	To submit for record	
去職	To be dismissed ; dismissal	
覆議	Reconsideration	
原住民(族)	The Indigenous Peoples	
山地鄉	Mountain Indigenous Township	
撤銷	To revoke	
變更	To change	
廢止	To terminate	
停止 (職務)	To suspend	
解除 (職務)	To relieve	